

Translated Literatures of Western Visayas: An Evaluation

SALVADOR P. BACIO, JR.

West Visayas State University– College of Arts and Sciences

La Paz, Iloilo City, Philippines



Introduction

- ❑ CHED Memo Order No. 59, s. 1996
- ❑ Villafuerte (2009)
- ❑ Ynion (2003)

Presentation of the Problem

1. What is the level of accuracy of the translation of folklores when taken as a whole and when grouped according to the following aspects

- a) rhetoric,
- b) grammatical,
- c) appropriateness of thoughts,
- d) clarity of translation,
- e) literary characteristic, and
- f.) figures of speech?

Related Studies

1. Folk Literatures of Western Visayas

- *Hururaon/Ududayon araw-aw, himalay, pamukaw, panabi-tabi, patalas, tara, panubulon, hurubaton, daragilon, huding/likayo, hakol at siday sa pamalaye at iba pang matandang tugma*

Related Study on Folk Literature

- ▶ Awiting Bayan (folk songs), Komposo (ballad), Daigon (Christmas carol)
- ▶ Dayaw (songs or verses of praising to fiesta muses/Dalit (sing of praise to the Blessed Virgin Mary) and Pasyon (passion of Christ)
- ▶ Bugtong (riddle), Lowa, Alamat (legend), Kuwentong Bayan (folktale)

Related Study on Translation

2. Translations

- meaning,
- objectives and
- processess

Methodology

- ▶ Survey research method was used.
- ▶ A checklist was used for translation and evaluation of translated text.
- ▶ The researchers chose three evaluators for each category of the translated folklore.
- ▶ The validators were language and literature professors as well as translators from renowned universities and colleges in Region VI.

Literature Categories

First: Translation of Rhymes, Sayings, Proverbs

Second: Translation of Folk Songs, Christmas Songs and other Compositions.

Third: Translation of Psalms, Praises, and Passion of Christ

Fourth : Translation of Riddles, Legends and Folk tales

Procedure of the Study

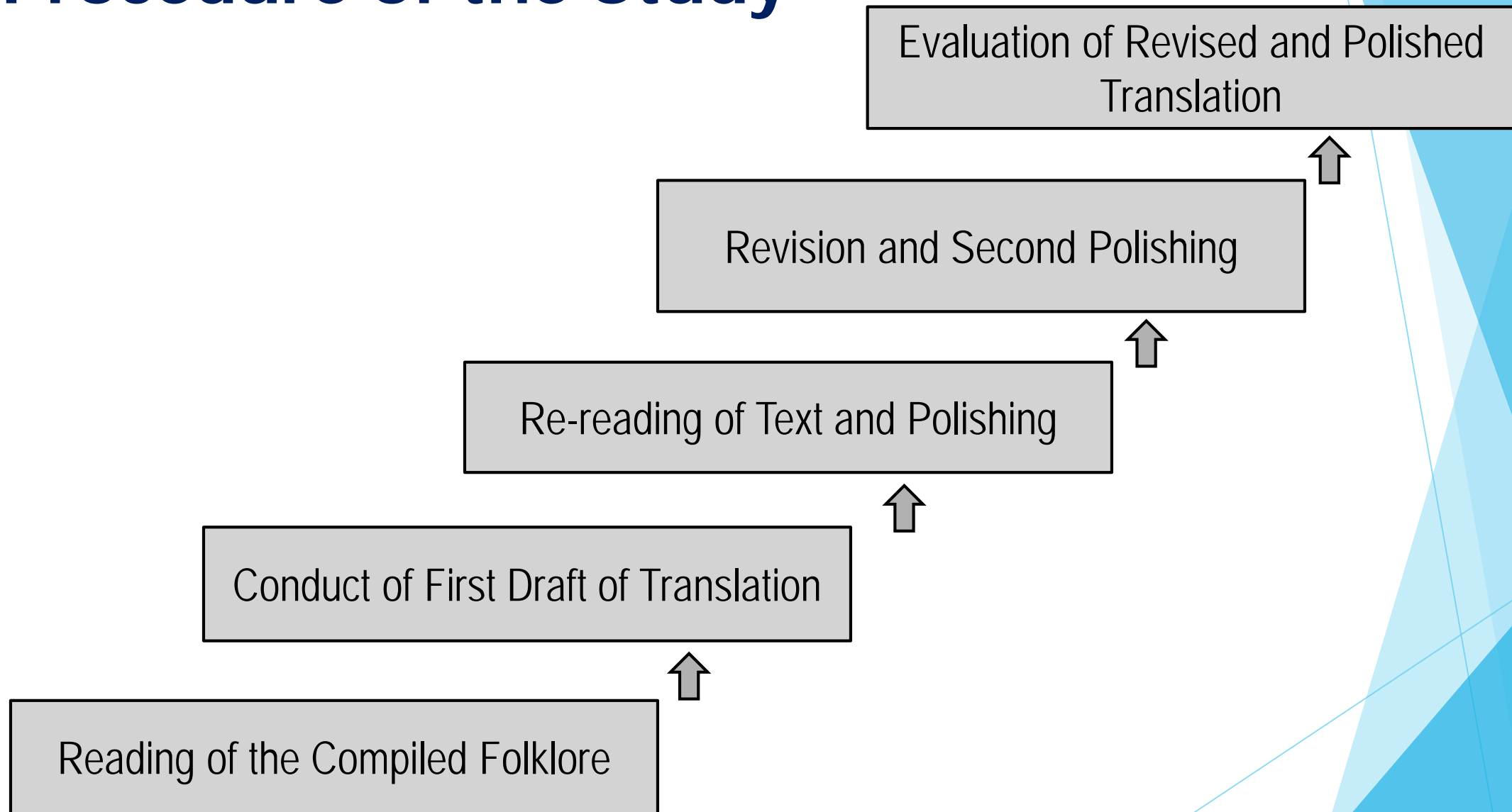


Figure 1. Procedures on how to translate.

Results

Categories	Rhetoric		Grammar		Appropriateness of Thoughts		Clarity of Translation		Literary Elements		Figures of Speech		Total Mean	Description
	M	Des	Des	Des	M	Des	M	Des	M	Des	M	Des		
Hururaon /Ududayon, Hurubaton, Daragilon, Huding, Likayo, Hakol at Iba pang Matandang Maikling Tugma	2.16	Good	2.75	Very Good	2.67	Very Good	2.33	Good	2.55	Very Good	2.50	Good	2.49	Good
Mga Ambahanon, Daigon at Komposo	2.83	Very Good	2.75	Very Good	2.78	Very Good	2.55	Very Good	2.78	Very Good	2.49	Good	2.70	Very Good
Dayaw, Dalit at Pasyon	2.41	Good	2.83	Very Good	3.11	Very Good	2.88	Very Good	2.68	Very Good	2.50	Good	2.73	Very Good
Paktakon/Palagatu. Lowa, Alamat at mga Kwentong Bayan	3.67	Excellent	3.75	Excellent	3.67	Excellent	3.53	Excellent	3.55	Excellent	3.42	Very Good	3.59	Excellent
Total	2.77	Very Good	3.02	Very Good	3.05	Very Good	2.82	Very Good	2.89	Very Good	2.73	Very Good	2.88	Very Good

Note: 3.51 – 4.00 “Excellent”; 2.51 – 3.50 “Very Good”; 1.51 – 2.50 “Good” 1.00 – 1.50 “Not Good”

Table 2

Effectiveness of translated text namely rhymes, sayings, and proverbs

Category	Mean	Description
Rhetorics	2.16	Good
Grammar	2.75	Very Good
Appropriateness of Thoughts	2.67	Very Good
Clarity of Translation	2.33	Good
Literary Elements	2.55	Very Good
Figures of Speech	2.50	Good
Total	2.49	Good

Note: 3.51 – 4.00 “Excellent”; 2.51 – 3.50 “Very Good”; 1.51 – 2.50 “Good” 1.00 – 1.50 “Not Good”

Table 3

Effectiveness of psalms, praises and passion of Christ

Category	Mean	Description
Rhetorics	2.41	Very Good
Grammar	2.83	Very Good
Appropriateness of Thoughts	3.11	Very Good
Clarity of Translation	2.88	Very Good
Literary Elements	2.68	Very Good
Figures of Speech	2.50	Good
Total	2.73	Very Good

Note: 3.51 – 4.00 “Excellent”; 2.51 – 3.50 “Very Good”; 1.51 – 2.50 “Good” 1.00 – 1.50 “Not Good”

Table 4

Effectiveness of translated folksongs, christmas songs and other compositions

Category	Mean	Description
Rhetorics	2.83	Good
Grammar	2.75	Very Good
Appropriateness of Thoughts	2.78	Very Good
Clarity of Translation	2.55	Very Good
Literary Elements	2.78	Very Good
Figures of Speech	2.49	Good
Total	2.70	Very Good

Note: 3.51 – 4.00 “Excellent”; 2.51 – 3.50 “Very Good”; 1.51 – 2.50 “Good” 1.00 – 1.50 “Not Good”

Table 5

Effectiveness of riddles, legends and folktales

Category	Mean	Description
Rhetorics	3.67	Excellent
Grammar	3.75	Excellent
Appropriateness of Thoughts	3.67	Excellent
Clarity of Translation	3.53	Excellent
Literary Elements	3.55	Excellent
Figures of Speech	3.42	Very Good
Total	3.59	Excellent

Note: 3.51 – 4.00 “Excellent”; 2.51 – 3.50 “Very Good”; 1.51 – 2.50 “Good” 1.00 – 1.50 “Not Good”

Conclusions

1. The languages used to create the folklores seemed extinct and irrelevant to the present generation; thus the translation appeared not to have perfectly captured the essence of the original text.
2. The rhetoric of the natives used before are far different from the present. The indigenous literature is more artistic and creative.

Conclusions

3. Although there were aspects of culture in Region VI which were affected by modernization, still the original essence of the literary texts was mirrored in the lines of old poems/verses.

4. It cannot be avoided that some original words were retained in translating because there were no exact equivalent words or phrases in Filipino language

Recommendation

1. This collection of folklore may be published for use of teachers in teaching Mother Tongue Based-Multilingual Education (MTBMLE) in the first three grades of basic education and also the teaching of literature at all levels.
2. It is also recommended that a glossary of Kinaray-a terms be written as reference materials for teachers using the translated folklores.

Recommendation

3. It is hoped that through this collection of folklores, the awareness on the richness of culture and literature among learners maybe strengthened.

4. It is also recommended that Local Government Units (LGUs) may allocate funds for culture presentations using the collection and showcase the same in storytelling, poetry reading and songs.

Recommendation

5. Since this collection is value laden focusing on family unity, respect for others, care of the environment bravery and other Panayanon culture and traditions ; these values may become great legacy for the next generation.

6. This folkloric knowledge may also be used not only for reading but also as springboard for the pedagogical content knowledge (PCK) necessary to acquire as competency in the study of literature.

Program Leaders:

Bibiana C. Espina, Ed.D.
Francisca T. Borja, Ed. D.

Project Leader:

Romeo T. Espedion, Jr., MA.Ed.

Researchers:

Salvador P. Bacio, Jr. M.A.Ed.
Jonalyn L. Denusta, M.A.Ed.
Ma. Ernalyn B. Cepeda, M.A.Ed.
Alexis L. Diamante, Ed.D.
Cynthia L. Morga, M.A.Ed.

Julie Gay B. Quidato, M.A.Ed.
Neña Vanessa A. Cabiles, M.A.Ed.
Evelyn O. Magtulis, M.A.Ed.
Pearly Jade N. Embajador, M.A.Ed.

Department of Filipino
Center for Languages and Culture
West Visayas State University

- Almario, V. (1996). *Patnubay sa pagsasalin*. Manila: Rex Bookstore.
- Antonio, L. at A. Batnag (2011). *Pagsasalin: teorya at praktika*. Quezon City: C&E Publishing.
- Batnag, A. at J. Petras (2009). *Teksbuk sa pagsasalin*. Quezon City: C&E Publishing Inc.
- Espina, B. at F. Borja, et al. (2011). *Panitikan ng Pilipinas sa pamamaraang modyular*. Iloilo City: West Visayas State University Publishing House.
- Claro, L. (2013). *Loa ng mga Ilonggo: pagtitipon at pagsusuring sosyo-kultural*. Di-nailathalang Tesis. Lungsod ng Iloilo: Pamantasang Estado sa Kanlurang Visayas.

- De los Santos, C., et al. (1999). *GINIKAS: Literatura ng mga rehiyon sa Pilipinas*. Iloilo City: Seguiban Printers and Publishing House.
- Del Oeste, A. (1996). *Isang pag-aaral ng mga alamat, kuwentong bayan, salawikain at bugtong ng lalawigang Capiz*. Di-nailathalang tesis. Lungsod ng Iloilo: Unibersidad ng San Agustin.
- Esto, R. (1994). *Mga kasabihan at salawikaing Pilipino*. Caloocan City: Mizrach Publications.
- Labos, J. (1999). *Isang pagsasalin at adaptasyong pansabayang pagbigkas ng sarswelang "dumut kag huya" ni Jose Ma. Ingalla*. Di-nailathalang Tesis. Lungsod ng Iloilo: Pamantasang Estado sa Kanlurang Visayas.

- Lumbera, B. (2000). *Pag-akda sa bansa*. Quezon City: University of the Philippines Press.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to translation*. London: Pergamon Press.
- Santiago, A. (1999). *Sining ng pagsasaling-wika*. Manila: Rex Printing Company, Inc.
- Villafuerte, P. (2000). *Panitikang panrehiyon sa Pilipinas*. Valenzuela City: Mutya Publishing House.
- Ynion, W. (2003). *Pagsasa-Filipino ng mga sugilanong premyado ng Palanca*. Di-nailathalang Tesis. Lungsod ng Iloilo: Pamantasang Estado sa Kanlurang Visayas.

THANK
YOU!